

## ΔΙΜΗΝΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



# ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ-ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ  
2006

### ► ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ COLLÈGE INTERNATIONAL de PHILOSOPHIE – ΕΚΕΜΕΛ

Μετά την επιτυχή έκβαση του πρώτου συνεδρίου με θέμα τη μετάφραση των φιλοσοφικών κειμένων, που είχε οργανωθεί το 2003 από το ΕΚΕΜΕΛ, σε συνεργασία με το Collège International de Philosophie, στο Παρίσι, στις 10 Δεκεμβρίου 2005 ακολούθησε μια δεύτερη συνάντηση με τίτλο:

*Μεταφράζοντας το νόημα ή το γράμμα του κειμένου.*

Εκ μέρους του Collège International de Philosophie συμμετείχαν οι Véronique Fabbri, Janette Friedrich, Benito Pelegrin, μεταφραστής του Baltasar Gracián, Bernard Piettre, μεταφραστής του Πλάτωνα, και από την ελληνική πλευρά οι Βαγγέλης Μπιτσώρης, Γιάννης Πρελορέντζος, Βλάσης Σκολίδης, Γιώργος Φαράκλας.

Τα προβλήματα που προκύπτουν κατά τη μετάφραση του Χάιντεγκερ στα γαλλικά, όπως και η δυσκολία της απόδοσης των εγγεγραμμένων όρων στα ελληνικά ήταν μερικά από τα θέματα που συζητήθηκαν από τους ομιλητές.

Μετά την επιτυχία των συνεδρίων αυτών, υπογράφηκε σύμβαση συνεργασίας του ΕΚΕΜΕΛ

με το Collège International de Philosophie.

### ► Ο DERRIDA ΚΑΙ Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

*Ζακ Ντερριντά: μεταφράσεις, μεταφορές, μεταθέσεις* ήταν το θέμα της ημερίδας που οργάνωσε το ΕΚΕΜΕΛ στις 19 Δεκεμβρίου 2005. Το πρόγραμμα περιλάμβανε εισηγήσεις των Δημήτρη Βεργέτη, Γεράσιμου Κακολύρη, Τάκη Κουμπή, Αριστείδη Μπαλτά, Παντελή Μπασάκου, Γιώργου Ξηροπαΐδη, Βαγγέλη Μπιτσώρη και Ελένης Τζαβάρα. Ένα χρόνο και κάτι μετά τον θάνατο του Ντερριντά (4 Οκτωβρίου 2004), η συνάντηση αυτή έθιξε πτυχές του έργου του, αλλά και της σχέσης του με τον Χάιντεγκερ, την ψυχανάλυση κ.ά.

### ► ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ CERVANTES – ΕΚΕΜΕΛ

Στις 19 Ιανουαρίου 2006, στο πλαίσιο της συνεργασίας του Ινστιτούτου Cervantes με το ΕΚΕΜΕΛ, ξεκίνησε ο β' κύκλος διαλέξεων με θέμα: *Λογοτεχνικά ταξίδια στη Λατινική Αμερική.*

Η πρώτη εκδήλωση, που φιλοξενήθηκε στο Palenque Club, ήταν η διάλεξη στις 26 Ιανουαρίου 2006 της Νατιβιδιάδ Γκάλβεθ, διευθύντριας του ΕΚΕΜΕΛ, με θέμα:

*Η περίπτωση Κάρλος Φουέντες.*

Οι διαλέξεις αυτές, που αφορούν το έργο Λατινοαμερικάνων πεζογράφων και ποιητών, ολοκληρώθηκαν στις 19 Φεβρουαρίου 2006.

### ► ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Στη Μαρία Σπυριδοπούλου απενεμήθηκε από το Υπουργείο Εξωτερικών της Ιταλίας το Βραβείο Μετάφρασης (β' εξάμηνο του 2005) για τις μεταφράσεις της των έργων *Εν λευκώ* και *Ένα μουντό καλοκαίρι* του Κάρλο Λουκαρέλι, (Κέδρος, 2003) καθώς και του έργου *Ο Γατόπαρδος* του Τζουζέππε Τομάζι ντι Λαμπεντούζα, (Εκδόσεις Bell, 2004).

## ► ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Στις 6 Φεβρουαρίου 2006 ξεκίνησε στο ΕΚΕΜΕΛ το σεμινάριο του Ανδρέα Παππά για την ελληνική γλώσσα. Το περιεχόμενο του αφορούσε τη γραφή και την επεξεργασία κειμένων (δομή, σύνταξη, στίξη κ.λπ.).

Συζητήθηκαν απόψεις για τη γλώσσα, κυρίως όπως αυτή διατυπώνεται στον γραπτό λόγο, με ταυτόχρονη πρακτική εφαρμογή, καθώς οι συμμετέχοντες μπορούσαν να δοκιμάσουν την ικανότητά τους στη σύνταξη κειμένων.

Το σεμινάριο, που ολοκληρώθηκε στις 10 Απριλίου 2006, απευθυνόταν σε όσους ήθελαν να βελτιώσουν τα ελληνικά τους, και σε όλους όσοι είχαν παρακολουθήσει με ενδιαφέρον τα «υπο-γλώσσια» του Ανδρέα Παππά στην εφ. *Το Βήμα*.

## ► (ΞΑΝΑ)ΔΙΑΒΑΖΟΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΚΛΑΣΙΚΟΥΣ Από τις εκδόσεις ΣΜΙΛΗ

Από τις εκδόσεις Σμίλη κυκλοφόρησε τον Δεκέμβριο *Η Παναγία των Παρισίων* του Βικτόρ Ουγκό, σε μετάφραση του Ανδρέα Παππά, καθηγητή του ΕΚΕΜΕΛ, και της Βάνας Χατζάκη, με επίμετρο του καθηγητή Αλέξη Πολίτη. Αξίζει να σημειωθεί ότι η πρώτη μετάφραση στα ελληνικά του μείζονος αυτού έργου της ρομαντικής λογοτεχνίας έγινε το 1867, στη Σμύρνη, από τον γνωστό λόγιο της εποχής Ι. Καρασούτσα. Όσο για την παρούσα μετάφραση, υπήρξε προϊόν τριών περίπου χρόνων δουλειάς των μεταφραστών, για τους οποίους ο Κωστής Παπαγιώργης έγραψε χαρακτηριστικά: «Η μετάφραση αποτελεί πραγματικό κέντημα. Και πάμπρος τους να ήταν ο Ουγκό, οι δύο μεταφραστές δεν θα κατέβαλλαν τόσο μόχθο... Θα είναι κρίμα αν αυτή η μετάφραση δεν τιμηθεί με βραβείο».

## ► ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Για πέμπτη χρονιά το Εργαστήρι Συγγραφικής Τέχνης και ο Στρατής Χαβιαράς, διευθυντής του εργαστηρίου Δημιουργικής Γραφής στο Χάρβαρντ, υποδέχθηκαν στο ΕΚΕΜΕΛ νέους λογοτέχνες με δημιουργική φαντασία και εκφραστικές ικανότητες που επιθυμούσαν να διδαχθούν τις τεχνικές, τη δομή και τη σύνθεση του μυθιστορήματος, ώστε να μπορέσουν να προχωρήσουν στη συγγραφή ενός ολοκληρωμένου έργου. Το πλήθος των αιτήσεων συμμετοχής που δέχτηκε το Εργαστήρι Συγγραφικής Τέχνης αποδεικνύει την απήχηση της προσπάθειας αυτής, μετά την τετράχρονη επιτυχημένη πραγματοποίησή της, στον χώρο των επίδοξων συγγραφέων.



Για τα προηγούμενα τεύχη του *Απηλιώτη* αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφτείτε την ιστοσελίδα του [www.ekemel.gr](http://www.ekemel.gr). Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350 E-mail: [ekemel@otenet.gr](mailto:ekemel@otenet.gr)